“夫子言之于我心，有戚戚焉”句读新说

（首发）

陆平

南京市金陵中学

这里要讨论的是《孟子·梁惠王》第七章（一般称为“齐桓晋文之事章”）的一处句读。

王说，曰：“《诗》云：‘他人有心，予忖度之。’夫子之谓也。夫我乃行之，反而求之，不得吾心；夫子言之，于我心有戚戚焉。此心之所以合于王者，何也？”

“夫子言之，于我心有戚戚焉”是一直以来的句读。“于我心有戚戚焉”或“心有戚戚”被作为成语广泛使用。“戚戚”，一般注为“内心有所触动的样子”，是承袭了赵岐注“戚戚然，心有动也。”

钱绎疏《方言》“冲，俶，动也”云：“戚与俶声近，义亦同也。”（《方言笺疏》卷十二）马建忠把“于我心”解释为前置的介宾结构：“‘于我心’，‘有’字之转词也。犹云‘有戚戚于我心’也。今先置者，亦以明意之所先也。”（《马氏文通·虚字·于字之用》）[[1]](#endnote-1)这为“心有动”之注提供了词汇、语法方面的支持。

但是，前文的“他人有心”“不得吾心”及下文的“此心之所以合于王者”之“心”，均指心思、思想，而所注“内心”之“心”指情绪，不够贯通。于是，诸家往往将“于我心有戚戚焉”译为“我的心里倒有些感动了”，[[2]](#endnote-2)或意译为“我的心便豁然明亮了”“我便茅塞顿开” [[3]](#endnote-3)。但是“心动”所表现的情绪波动，一般是消极的，如宋玉《高唐赋》“悠悠忽忽，怊怅自失，使人心动，无故自恐。”这种“心有动”，与齐宣王所表达的心灵感到共鸣，还是有较大的差距。

我们认为，可以参考本章的“君子之于禽兽也，见其生，不忍见其死”，将该句读为“夫子言之于我心，有戚戚焉”。

《孟子》多有用“之于”连接主语与谓语动作对象的例子，多数在对象后有“也”字表示停顿：

寡人之于国也，尽心焉耳矣。（《梁惠王上》第三章）

君之于氓也，固周之。（《万章下》第六章）

晋平公之于亥唐也，入云则入，坐云则坐，食云则食。（《万章下》第三章）

缪公之于子思也，亟问，亟馈鼎肉，子思不悦。（《万章下》第六章）

人之于身也，兼所爱。（《告子上》第十四章）

君子之于物也，爱之而弗仁；于民也，仁之而弗亲。（《尽心上》第四十五章）

亦有不用“也”字停顿的：

耻之于人，大矣！（《尽心上》第七章）

麒麟之于走兽，凤凰之于飞鸟，泰山之于丘垤，河海之于行潦，类也。圣人之于民，亦类也（《公孙丑上》第二章）

《告子上》第七章中的一个句子，以“有”为谓语，以“焉”绝句，很接近“夫子言之于我心，有戚戚焉”：

口之于味也，有同耆焉；耳之于声也，有同听焉；目之于色也，有同美焉。

差别在于，“戚戚”叠音，为形容词，不同于“同耆”的名词性。与“有戚戚焉”结构更相近的，在同章有“殆有甚焉”。杨伯峻认为后者的“有”是副词，同“又”，可译为“更”。[[4]](#endnote-4)杨逢彬则认为是单音节形容词前缀。[[5]](#endnote-5)考虑到《孟子·滕文公上》第二章有“上有好者，下必有甚焉者矣”，“有甚焉”或即“有甚焉者（矣）”，“有戚戚焉”很可能相当于“有戚戚焉者（矣）”。

谓语后有“焉”字的句子，《孟子》中还有这些：

尧之于舜也，使其子九男事之，二女女焉。（《万章下》第六章）

故汤之于伊尹，学焉而后臣之，故不劳而王；桓公之于管仲，学焉而后臣之，故不劳而霸。（《公孙丑下》第二章）

仁人之于弟也，不藏怒焉，不宿怨焉，亲爱之而已矣。（《万章上》第三章）

这些“焉”字，固然可以理解为句末语气词，但也可以解为兼词，相当于“于是”，复指上句的“于舜”“于伊尹”“于弟”。所以“有戚戚焉”的“焉”可能不是形容词的后缀，而是复指“于我心”。

“戚”有亲近义。《诗·大雅·行苇》：“戚戚兄弟，莫远具尔。”毛传：“戚戚，内相亲也。”《吕氏春秋•见本》：“为政者反民性，然后可以与民戚。”高诱注：“戚，亲也。”《孟子•梁惠王下》第七章也有：“国君进贤，如不得已，将使卑逾尊，疏逾戚，可不慎与？”《汉书·杜邺传》：“夫戚而不见殊，孰能无怨？”颜师古注：“戚，近也。殊，谓异于疏者也。”

“夫子言之于我心，有戚戚焉”可以译为：先生的话跟我的心理，真是非常贴近的了。

1. 马建忠著：《马氏文通》，商务印书馆，1983年9月，第258页。 [↑](#endnote-ref-1)
2. 金良年撰：《孟子译注》，上海古籍出版社，1995年12月，第20页。 [↑](#endnote-ref-2)
3. 杨伯峻编著；兰州大学中文系孟子译注小组修订：《孟子译注》，中华书局，1962年11月，第19页。郑训佐、靳永译注：《孟子译注》，2009年4月，齐鲁书社，第15页。 [↑](#endnote-ref-3)
4. 杨伯峻：《古汉语虚词》，中华书局，1981年2月，第295页。 [↑](#endnote-ref-4)
5. 杨逢彬：《孟子新注新译》，北京大学出版社，2017年12月，第29-30页。 [↑](#endnote-ref-5)